

LA FUNDACIÓN DE TUXTA: UNA LEYENDA CHONTAL

Benjamín Pérez González

El texto en lengua chontal que presentamos a continuación fue grabado, junto con otros más, en cinta magnetofónica, durante una temporada de campo realizada en el pueblo de Tuxta, Municipio de Nacajuca, en el Estado de Tabasco en el mes de marzo del año de 1968.

Esta lengua pertenece al grupo yaxché, de la división "winik", dentro de la clasificación del tronco lingüístico maya. Se encuentra estrechamente emparentada con el chol y el chortí y un poco más lejanamente con el tzeltal, tzotzil, tojolabal y chuj.¹

El texto fue proporcionado al autor por uno de los habitantes del pueblo de Tuxta: Prudencio Hernández Lázaro de 23 años de edad y es uno de los escasos datos que los indígenas tienen acerca de la fundación del pueblo.

La escritura trata de adaptarse al patrón tradicional del español aunque debemos anotar algunos cambios que se han realizado para hacer más fácil la lectura:

ï representa la vocal media, central, sonora.

x representa el fonema fricativo, alveopalatal, sordo.

' representa el cierre glotal.

TEXTO EN CHONTAL

'ump' ts'ahí tubá sikts'ít

1. yiléo' 'ahnoháho' noxí'iníko' 2. kaché' 'ahní sikts'ít nits'i' dok rriá 3. ya'í 'u chího' bibí 4. mach 'ahního' k'en 5. 'u chího' 'u ch'uh 6. tubá 'u yik'éo' 'u

TRADUCCION LITERAL

Un Cuento de Tuxta

1. Cuentan los viejos, los mayores 2. que estuvo Tuxta cerca con el río. 3. ahí ellos hicieron vivir 4. no eran muchos 5. ellos hicieron su iglesia 6. para ellos ponen su santo

¹SWADESH, M. "Interrelaciones de las Lenguas Mayas". Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia. Tomo XIII. México, 1961.

sánto santiágo 7. ni sánto híni 'u síhbiho' 'españólo' 8. 'u chīniho' 'españólo' 9. kaché' yidá ya'án 'óro 'i k'en frúta 10. 'u tik'í ti hulého' dok noh grándes bárko 11. 'i ti rrío 'ahní'untú'ixch'upím 12. 'u yīlbéno' 'ixbolóm 13. 'u múke ti rrío káda huébes 'i sábadó 14. 'u chí pensáho' hénte 15. ke 'u xe 'u ch'úkino' 16. tubá 'u chīnéno' ni 'ixch'upím 17. pórke 'u k'a por 'uné 'u yahného' 'españólo' dok 'u bárko 18. 'u ka 'u xúch'uno' bixch'óko' 19. 'u chího' pensá 20. 'u chen nobéna 21. 'u k'átbeno' 22. ke bixíko' 23. 'i mach ni suhléko' 24. ni hénte híni 'ochí 25. 'u chéno' nobéna dok 'untú noh 'ahbarráko 26. 'al tiémpo ke 'u chího' noména 27. bixiho' 28. 'u ch'úkino' 'ixbolóm 29. 'u chīniho' kaché' 'iguál dok 'untú 'ixík 30. tam'u tsuk rrey pitsí 31. ya'án ti múke ti pan p'its'én ti pan p'its'én ti rrío 32. ni poké nahtī 'u pam dok limón 33. ni 'ixík 'u súti 'u hut 34. 'u chīní 35. kaché' ni 'u chīnén hénte 36. ya'í mach mīt-'í k'in bixí 'ixbolóm 37. 'u chi 'u ba serrá rrío 38. mach ni ti 'españólo' 39. rrey ch'a'ihíno' k'a mach 'u ni 'ahná 'españólo' 40. 'a xupí 'ahxuch' chok 41. péro 'ántes ke 'u

santiago 7. el santo ése ellos regalaron, los españoles 8. ellos vieron, los españoles 9. que ahí hay oro y mucha fruta 10. ellos empezó a llegar con grandes grandes barcos 11. y en el río estuvo una vieja 12. ellos dicen Bolom 13. ella (se) baña en el río cada jueves y sábado 14. ellos hicieron pensaron las gentes 15. que ellos van a ellos espías 16. para ellos ven la vieja 17. porque ella porque por ella ellos llegan, los españoles con su barco 18. ella porque ellos roban los niños 19. ellos hicieron pensar 20. ellos hacen la novena 21. ellos piden 22. que que se fueran 23. y no que regresen 24. las gentes ésas llegaron 25. ellos hacen la novena con un gran verraco 26. al tiempo que ellos hicieron la novena 27. fueron 28. ellos espían Bolom 29. ellos vieron que igual con una mujer. 30. largo su cabello, muy bonita 31. hay en (se) baña en encima el tapexco en el río 32. lava primero su cabeza con limón 33. la mujer ella volteó su cara. 34. ella vio 35. que ellos ven, las gentes 36. ahí no muy lejos el día fué Bolóm 37. ella hizo ella cerrar el río 38. no vinieron los españoles 39. muy contentos porque no ellos están los españoles 40. se acabó el ladrón niño 41. pero antes que ellos

chéno' 'u nobéna 42. 'a pásiho' 43. káda 'ahniho' 44. 'u chího' formá 'ótro kah ts'ihí 45. 'ochí 46. 'u chéno' yotót 47. ya'í 'u chího' kombení 48. pórke nat kolí dok rrío 49. 'i 'ásta bá'a ya' 'u chéno' bibího' 'upéte hénte tí síkts'ít.

hagan su novena 42. se salieron 43. donde estaban 44. ellos hicieron formar otro pueblo nuevo 45. empezó 46. ellos hacen su casa 47. ahí ellos hicieron convenir 48. porque lejos quedó con el río 49. y hasta ahora ahí ellos hacen viven todas las gentes en Tuxta.

TRADUCCION LIBRE

Historia de Tuxta

Cuentan los ancianos que en un principio Tuxta había sido establecido cerca de un río, ahí vivían los pobladores que en ese entonces no eran muchos. Habían edificado una iglesia dentro de la cual se había colocado una imagen del Sr. Santiago; esta imagen había sido un regalo de los españoles.

Los españoles observaron que en esa región había mucho oro y muchos árboles frutales y entonces empezaron a llegar en grandes barcos para establecerse en el pueblo. Por esta época, existió una anciana que moraba en el río, la gente la llamaba Bolom. Esta viejita tenía por costumbre bañarse en el río los jueves y sábados. Las gentes de Tuxta consideraron conveniente ir a espiar los movimientos de esta anciana pues creían que tenía tratos con los españoles y que era ella la causante de esa invasión y de la desaparición de los niños del pueblo. Pensaron entonces hacer una novena para pedirle a Dios que se fueran los españoles y que ya no regresaran.

La novena dio principio con el sacrificio de un gran cerdo (verraco). Mientras que unos hacían la novena, otros fueron a espiar a Bolom y pudieron observar que era muy bonita y que tenía el cabello largo, que era, en resumen, como cualquier mujer. Ella se estaba bañando en ese momento en el río, subida en un tapexco y lavaba su cabeza con limón. Al voltear ella su cabeza pudo ver claramente que unas gentes la observaban. No había pasado mucho tiempo cuando la viejita desapareció del lugar. Esto hizo que el río

se cerrara y al mismo tiempo dejaron de llegar los españoles al pueblo.

Las gentes del lugar se sintieron muy contentas al notar esto, pues entonces se acabó el robo de niños. Quisieron entonces hacer otra novena para agradecer a Dios el favor, pero antes salieron del lugar y edificaron un pueblo nuevo en un lugar más conveniente que quedaba lejos de aquel río. Desde entonces ahí viven estas gentes, en este pueblo que también se llama Tuxta.

SUMMARY

In this etiological tale in the Chontal language of Tabasco the informant relates how originally the town of Tuxta was not where it is today. Children were stolen from the villagers by the Spanish conquerors in those times. The evil spirit of the place was a woman called Bolom. The people prayed a novena, the woman disappeared, the kidnapping of children ceased and the town of Tuxta was moved to its present site.